

J.R.R. TOLKIEN

LISTY OTCA VIANOC

Zozbierala BAILLIE TOLKIEN

Listy
Otca Vianoc



J. R. R. Tolkien

Listy Otca Vianoc

Zozbierala Baillie Tolkien



slovart

Copyright © The Tolkien Estate Limited 1976.
Previously unpublished material
copyright © The Tolkien Trust 1999, 2004, 2012
 and 'Tolkien'® are registered trade marks
of The Tolkien Estate Limited
Cover layout design © HarperCollinsPublishers Ltd 2012
Cover illustration © J.R.R. Tolkien
Translation © Katarína Karovičová 2026
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o.,
Bojnická 10, 831 04 Bratislava 2026

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať
ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými,
alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve
prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému a podobne
bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

First published by George Allen & Unwin 1976
Based on the edition first published by HarperCollins*Publishers* 1999,
revised 2004, 2012, 2019, 2020
Z anglického originálu J. R. R. Tolkien: *LETTERS FROM FATHER CHRISTMAS*,
ktorý vyšiel v Írsku vo vydavateľstve HarperCollins*Publishers* v roku 2023,
preložila Katarína Karovičová.
Zodpovedná redaktorka Katarína Jusková
Editorka Katarína Škorupová
Sadzba a zalomenie Alias Press, s. r. o., Bratislava
Tlač FINIDR, s. r. o., Český Těšín

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným
odporučením pre konečných predajcov.

ISBN 978-80-556-7737-8
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
www.slovart.sk
www.pobox@slovart.sk

„A sú tu Vianoce! Tá úžasná udalosť, ktorú
nemôže pošpiniť nijaká ‚komercionalizácia' –
ak to nedovolíme."



During the fateful days before Stocking-hanging (the badness of most of the past year being mercifully [?] forgotten). F.C. was a much more easy-going English sort of bloke, who filled the stockings of good and not-so-good, and paid more attention to children's letters, telling him of their hearts' desire, than to grown-ups' behaviour-reports.

But dearest, S.C. was actually more in the Nicholas tradition, who paid much attention to merits – though I suppose he was supposed to know about them without the help of informers.

Our F.C. was a very agreeable old fellow, who conducted a correspondence for almost 20 years with my children. Each year he sent an account of the (often calamitous) events at his [in a quavery hand (on wheels)] [illustrated speeches]

House (near the N. Pole), especially during sorting and packing time sometimes with pictures. His troubles were largely due to the ineptitudes of his chief assistant the P(olar). B(ear). Also to the nefarious proceedings of goblins who invaded the store-cellars, and so provided a good explanation of why things specified as desirable did not turn up, but were replaced by substitutes.

His North Polar Stamps were quite good, and were apparently accepted by the P.Office — though how this was arranged was not revealed.

I shall keep most of this correspondence

V tých osudných časoch pred vešaním pančúch (keď to nedobré z väčšiny minulého roka milosrdne [?] upadlo do zabudnutia) bol O(tec) V(ianoc) viac-menej vľúdny anglický chlapík, ktorý dával darčeky dobrým aj menej dobrým deťom a riadil sa viac ich listami, kde mu písali, po čom túžia, než hlásením dospelých o ich správaní.

Samozrejme S(anta) K(laus) je skôr nasledovníkom tradície Mikuláša, ktorý venuje veľkú pozornosť zásluhám – hoci sa nazdávam, že by o nich mal vedieť aj bez pomoci informátorov.

Náš O. V. bol veľmi milý starček, ktorý si s mojimi deťmi dopisoval skoro dvadsať rokov, každý rok im posielal list napísaný roztrasenou rukou a ilustrovaný obrázkami dokumentujúcimi (často katastrofické) udalosti v jeho dome (neďaleko severného pólu) najmä počas triedenia a balenia darčekov. Mnohé patálie mal na svedomí predovšetkým jeho hlavný asistent Ľ(adový) m(edveď). A rovnako neprístojné skutky škriatkov, ktorí robili nájazdy na jeho skladiská a poskytovali vierohodné vysvetlenie, prečo deti namiesto niektorých vytúžených darčekov dostali iné.

Poštové známky zo severného pólu boli dosť kvalitné a pošta ich zjavne akceptovala – hoci nikdy nevyšlo najavo, ako si to O. V. dokázal zariadiť.

Väčšinu tejto korešpondencie mám odloženú dodnes.

Na úvod

PRE DETI J. R. R. Tolkiena nebol Otec Vianoc zaujímavý a dôležitý iba preto, že im na Štedrý večer dával do pančuchy darčeky, ale aj preto, lebo im každý rok napísal list, v ktorom slovami a obrázkami opisoval svoj dom, svojich priateľov a veselé aj znepokojujúce udalosti, čo sa odohrali na severnom póle.

Prvý list prišiel v roku 1920, keď mal najstarší John tri roky, nasledujúce potom chodili vyše dvadsať rokov každé Vianoce po celé detstvo jeho ďalších troch potomkov – Michaela, Christophera a Priscilly. Zavše sa v dome zjavili obálky poprášené snehom a s nalepenou polárnou známkou ráno po nočnej návšteve Otca Vianoc. Občas ich priniesol poštár a listy detí zmizli z kozubovej rímsy, keď v izbe nikto nebol.

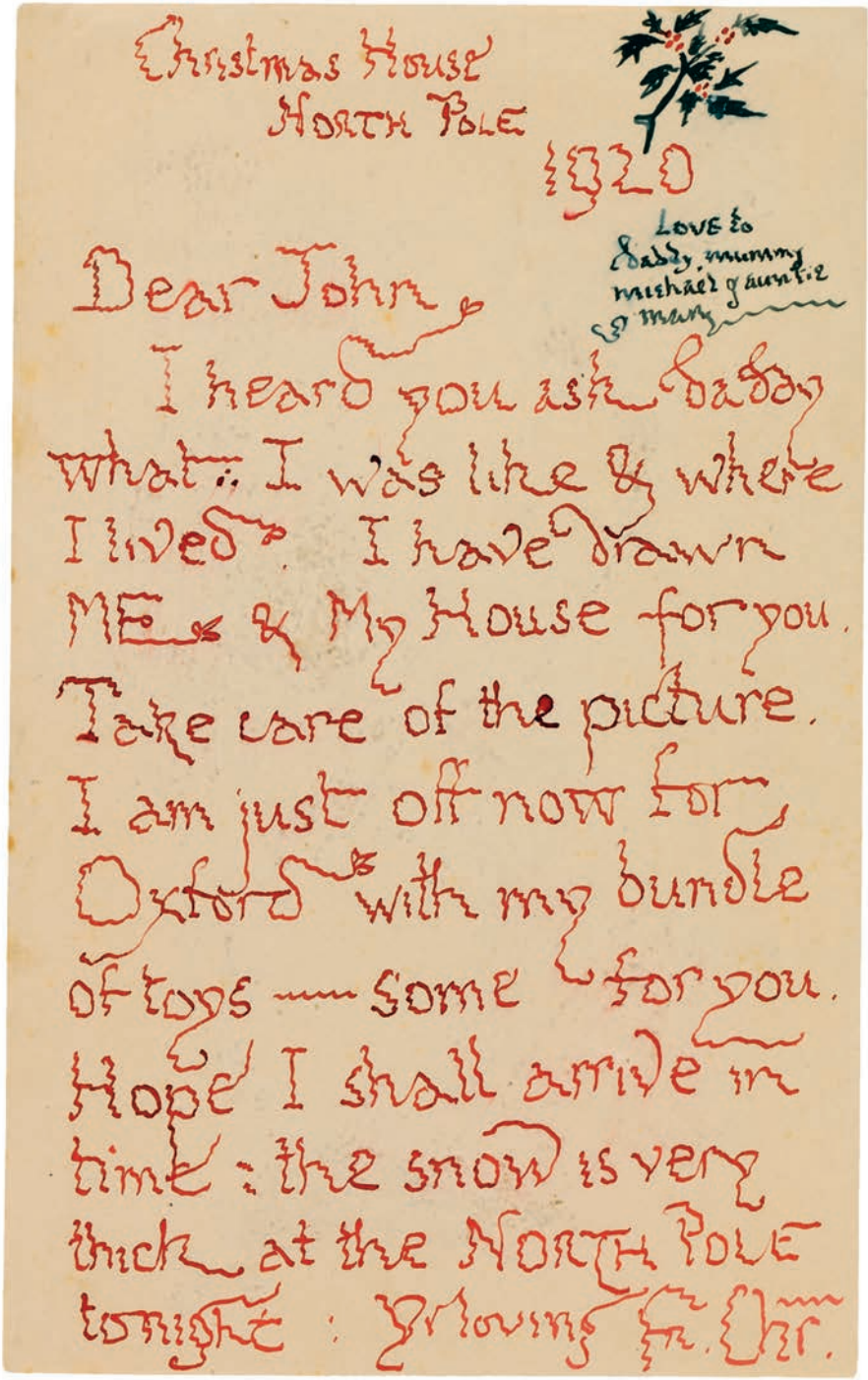
Ako plynul čas, domácnosť Otca Vianoc sa rozrastala, a hoci spočiatku písal iba o Ľadovom medveďovi, neskôr pribudli snežní elfovia, červení trpaslíci, Snežní ľudia, jaskynné medvede a synovci Ľadového medveďa Paksu a Valkotukka, ktorí ho prišli navštíviť a zostali uňho navždy. Ľadový medveď bol však celý čas hlavným pomocníkom Otca Vianoc a hlavnou príčinou pohrôm, ktoré spôsobili zmätky a chyby vo vianočných pančuchách; niekedy písal do listov poznámky veľkými hranatými tlačenými písmenami hrubým perom, lebo mal ťažkú labu.

Napokon Otec Vianoc zamestnal ako tajomníka elfa menom Ilbereth a v neskorších listoch zohrali elfovia dôležitú úlohu pri obrane domu a pivničných skladov Otca Vianoc pred nájazdmi škriatkov. Tie často vysvetľovali, prečo nebolo možné naplniť pančuchy tým, čo si deti želali, a dostali namiesto toho niečo iné.

V tomto novom vydaní predstavujeme všetky ukážky trasľavého rukopisu Otca Vianoc v listoch aj na opečiatkovaných obálkach, v ktorých prišli, sú tu reprodukované aj všetky jeho kresby. Je tu aj abeceda, ktorú zostavil Ľadový medveď podľa kresieb škriatkov na stenách jaskýň, kde zablúdil, a list v tejto abecede, ktorý poslal deťom.

Nepretržitá obľuba *Listov Otca Vianoc* dokazuje, že táto kniha si podmanila čitateľov všetkých vekových kategórií. Mnoho rodín ju dokonca začlenilo do svojich rodinných Vianoc – každý adventný deň až do Štedrého večera si prečítajú jeden z listov. A tak sa zdá, že čaro Vianoc pretrváva naveky.


FROM FATHER o CHRISTMAS
ME
FC
MY HOUSE
FC

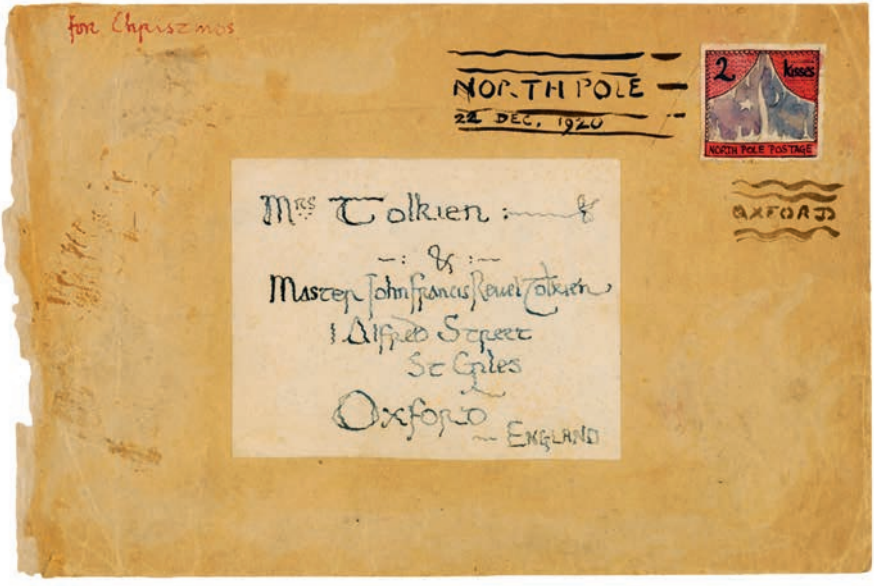

Christmas House
North Pole
1920
Love to
daddy, mummy
michael & auntie
& mary
Dear John,
I heard you ask daddy what I was like & where I lived. I have drawn ME & My House for you. Take care of the picture. I am just off now for Oxford with my bundle of toys — some for you. Hope I shall arrive in time: the snow is very thick at the North Pole tonight. Yrloving F. Chr.



Vianočný dom
na severnom póle
22. decembra 1920

Milý John,

počul som, že si sa pýtal ocka, ako vyzerám a kde bývam. Nakreslil som ti seba aj svoj dom. Dávaj na obrázok pozor. Práve som na ceste do Oxfordu s nošou hračiek – niektoré sú pre teba. Dúfam, že prídem načas: dnes v noci padá na severnom póle hustý sneh.
Tvoj milujúci Otec Vianoc




DEC. 23
1923
NORTH • POLE
• POST •
Master John Francis Tolkien
11. St Marks Terrace
Woodhouse Lane
Leeds



Severný pól
Štedrý večer 1923

Môj milý John,

drgľuje ma a chveje sa mi ruka – dnes na Štedrý deň dovŕšim tisícdeväťstodvadsaťštyri, nie, sedem rokov! Som oveľa starší ako tvoj pradedo, a tak sa mi ruka s perom stále trasie, ale počul som, že už vieš dobre čítať, a tak hádam dokážeš rozlúštiť môj list. Posielam ti veľa pozdravov (takisto veľa ich posielam Michaelovi) a ešte tehličky Vella (volajú sa tak, pretože ich dostaneš veľa na budúci rok, ak mi dáš včas vedieť). Myslím, že sú krajšie, pevnejšie a úhľadnejšie ako tie v skladačke Picabrix. Dúfam, že sa ti budú páčiť. Už musím ísť; je príjemná noc a do rána ma čakajú ešte stovky míľ – mám kopu práce.

Studený bozk ti posiela Otec Vianoc

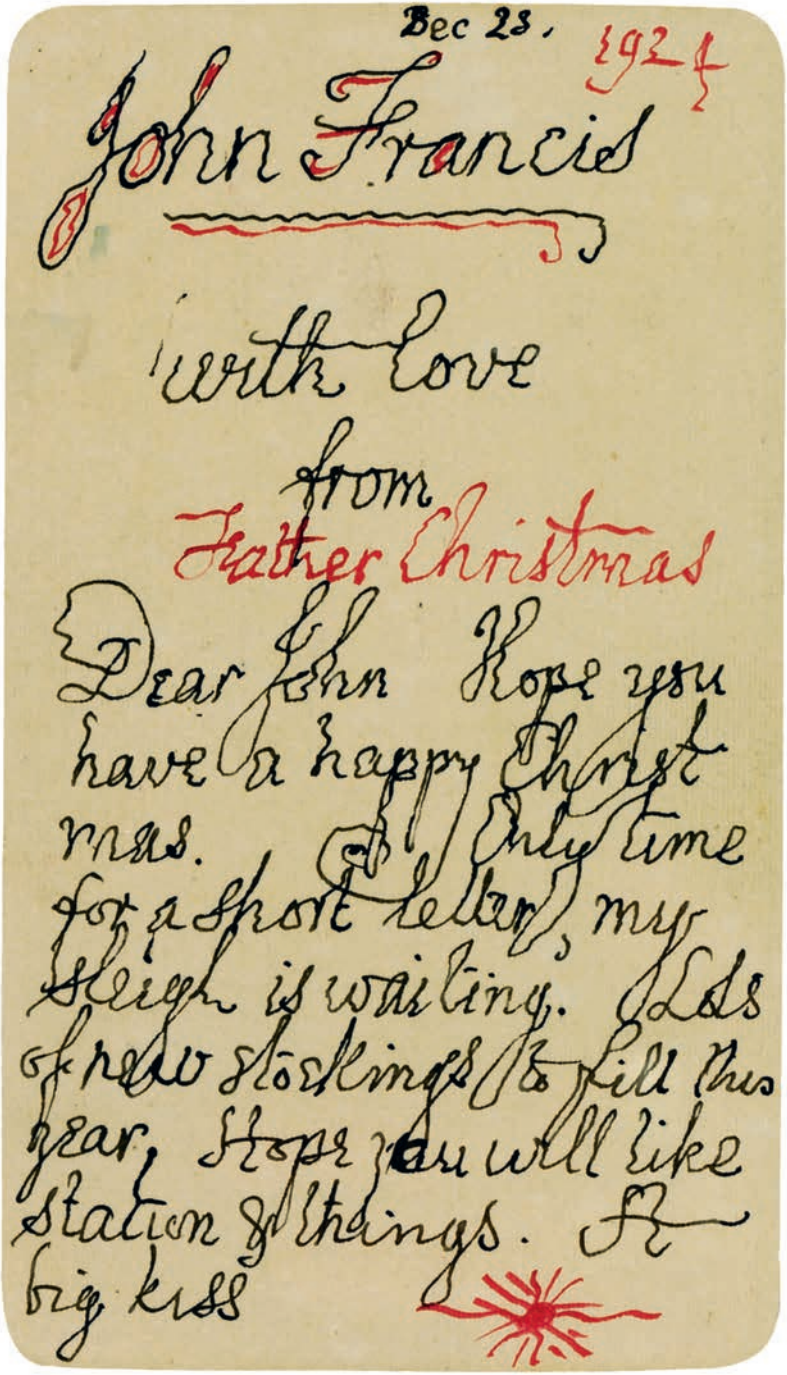
Christmas Eve : 1923

North Pole

My dear John

I'm very old to day and my hand is very shaky — I am nineteen hundred and twenty four (no! seven!) years old on Christmas day! I'm older than your great grandfather, so I can't stop me from wobbling, but I hear that you are getting so good at reading that I expect you will be able to read my letter

I send you lots of love and lots for
Michael too and Lots Brick too
(which are called that because there
are lots more for you to have next year
if you let me know in good time)
I think they are prettier and stronger
and tidier than Peabrix so those
you will like them Now I
must go: it is a lovely fine night
and I have got hundreds of miles
to go before morning — there is such
a lot to do Love and kisses from
St. Nicholas Christmas


Dec 25. 1924
John Francis
with love
from
Father Christmas
Dear John Hope you have a happy Christmas. Only time for a short letter, my sleigh is waiting. Lots of new stockings to fill this year. Hope you will like station & things. X big kiss

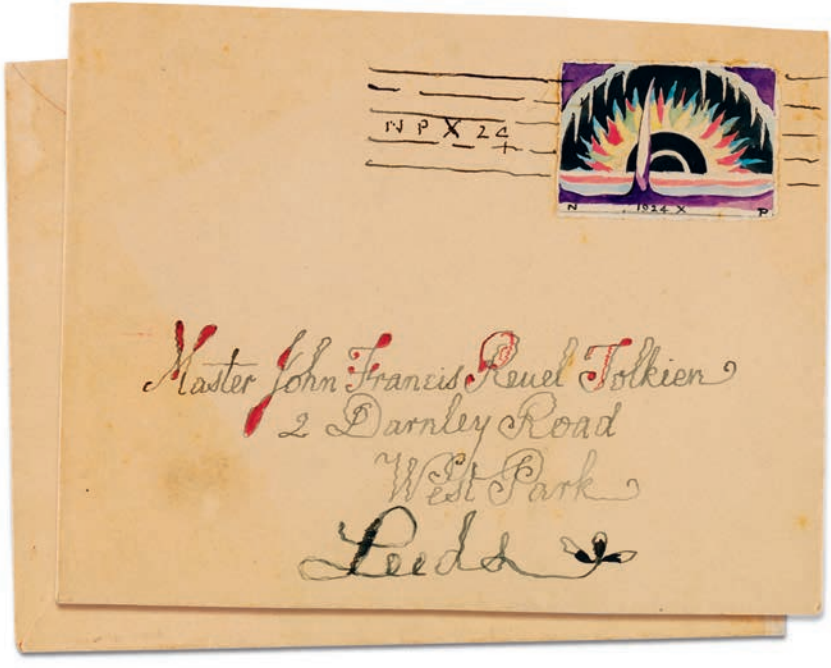


23. decembra 1924

Milý John,

dúfam, že si užívaš krásne Vianoce. Mám čas len na krátky list, sane už čakajú. Tento rok musím naplniť veľa nových pančúch. Dúfam, že sa ti bude páčiť železničná stanica a iné darčeky. Veľký bozk.

S láskou Otec Vianoc



P. S.

Otec Vianoc mal veľmi naponáhlo – povedal mi, aby som ti pribalil jeho čarovnú želaciu prskavku. Potiahni ju za konce, niečo si zaželaj a uvidíš, či sa ti to splní. Prepáč, že píšem tak ťarbavo, ale mám ťažkú labu. Pomáham Otcovi Vianoc pri balení. Bývame spolu. Som VEĽKÝ (ĽADOVÝ) MEDVEĎ

